

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 29 (2002)  
**Heft:** 120

**Artikel:** A Hélène Hermann-Mittaz  
**Autor:** Andri / André / Hermann-Mittaz, Hélène  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244506>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## A Hélène Hermann-Mittaz

Mèrsi por la bèla lèsson dè corâzo quié tô nô j'a balià peindan la lônze maladéc quié t'â fét chôfréc. Tan qu'a la fén t'é chobrâyè fòrta, t'â jiamê caponâ.

Bén chouir quié le cor ya tsanzià, chein fé tchioûja ; chein quié còntè dein la vià, yè chein quié n'én yén ou piès.

T'âi ôn cour "grou déncchè", tô lanmâvè lo môn-do, la féha, la vià. Tô lanmâvè brécsâ è tsantâ. Peindan ouéro d'an, t'é aôoucha "monitrice" è "soliste" di Partichiou.

T'irè bona còjenire, ouéro dè yâzo n'én aôp lo plijéc d'éhrè einvetâ chôp ou mayén "Albinen". Tô faji dè che bonè choûyè !

Mèrsi Hélène por to chein quié t'â fét por nô Lè Partichiou è por to chein quié t'â aportâ a la danse ein Vali, dou tén quié tô faji partchià dè la Comechiôn cantonàla dè danse.

Dèmanda a Noûhra Dâma, quié tô prèyèvè choein, dè baliè a la famelieu è a Marcel quié chòbrè òra cholèt, lè fòrchè por quié pouichan chôpôrtâ la sèparassiôn.

Carcôn, hla Croui, por nô ya pèréc.  
Irè prèyôp dein lè j'Èhréc.  
Lo sans, yè lé quié fâ tsèrcâ.  
Chôfréc, tô fé pâ mi dè ca.

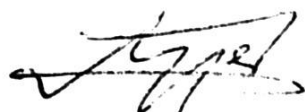
Eintra ein pé ein paradéc,  
Rèjouèndrè hlou quié chôn partéc.

Ouéc, nô prèyén avoué tè. Mèrsi Hélène.

*« La vraie mort n'est pas de cesser de vivre,  
mais de cesser d'aimer »*

24.09.02

Por "Lè Partichiou" tôn améc Andri



## A Hélène Hermann-Mittaz

Merci pour la belle leçon de courage que tu nous as donnée pendant ta longue maladie qui t'a fait tant souffrir. Jusqu'à la fin, tu es restée forte, tu n'as jamais abandonné.

Bien sûr que l'aspect du corps a changé, cela n'a pas d'importance ; ce qui compte dans la vie, c'est ce que nous avons au plus profond de nous.

Tu avais un cœur "gros comme ça", tu aimais les gens, la fête, la vie. Tu aimais danser et chanter. Pendant combien d'années, tu as été notre monitrice et soliste.

Tu étais aussi bonne cuisinière, combien de fois nous avons eu le plaisir d'être invités dans ton chalet "Albinen".

Tu préparais de si bons repas !

Merci Hélène pour tout ce que tu as fait pour nous "Lè Partichiou" et pour tout ce que tu as apporté à la danse folklorique en Valais, lorsque tu étais membre de la Commission cantonale de danse.

Demande à la Sainte Vierge, que tu priais souvent, de donner à ta famille et à Marcel qui reste maintenant seul, les forces pour supporter la séparation.

Quelqu'un, sur la Croix, pour nous a péri.

C'était prévu dans les Ecrits.

Le sens, c'est là qu'il faut chercher.

Souffrir, tu ne fais plus de cas.

Entre en paix au Paradis,

Rejoindre ceux qui sont partis.

Aujourd'hui, nous prions avec toi. Merci Hélène.

*« La vraie mort n'est pas de cesser de vivre,  
mais de cesser d'aimer »*

24.09.02

Pour "Lè Partichiou"  
ton ami André